

*Je sais que quelque part (...) s'accomplit une grande transformation de l'humanité, quelque chose d'énorme roule au-delà de l'horizon de mon étroit entendement. (...) Une vague de transformation monte, qui balayera, nivellera tout et d'autres gens émergeront à la surface et créeront une nouvelle vie qualitativement dissemblable de la nôtre. Ceux qui veulent lutter contre cela ne sont pas des gens d'avenir - c'est comme si quelqu'un mettait un bâton joliment sculpté dans les roues d'une locomotive, dans le désir de l'arrêter.*

Witkacy

## Nos prochains spectacles

### Eclats... avec Kafka

spectacle en mouvement  
mise en jeu Pierre Antoine Villemaine  
du 13 au 25 mai 1997

**Théâtre du Chaudron - Théâtre de la Tempête**  
**3<sup>e</sup> Rencontres à la Cartoucherie**  
du 20 au 29 juin 1997

Compagnie Espeho   
105, rue de Charenton  
75012 Paris  
Tél. 01 44 75 04 38  
Fax 01 44 67 74 02  
Chargée de production :  
Bernadette Marthelot  
Communication :  
Mercedès Chanquia Aguirre  
et Christine Drouin

Théâtre de la Tempête  
Cartoucherie  
Route du Champ de Manœuvre  
75012 Paris  
Administration : 01 43 74 94 07  
Fax : 01 43 74 14 51  
**Réservation : 01 43 28 36 36**

Le Théâtre de la Tempête  
est subventionné par le  
Ministère de la Culture  
et la Ville de Paris.

IM.P. 21, RUE M. LE PRINCE, 75008 PARIS - 01 43 28 36 36

# la Tempête

## Les Cordonniers

Pièce scientifique en trois actes avec des chanssonettes précédée de

### Les Cancrelats

Comédie en un acte écrite à l'âge de huit ans  
de S.I. WITKIEWICZ

texte français KOUKOU CHANSKA et  
JACQUES LACARRIERE (éd. Gallimard)

mise en scène et adaptation SANDA HERZIC  
musique DARKO RUNDEK

avec

*Sayetan Tempe, maître cordonnier*

Jean-Yves Duparc

*Josek, premier apprenti*

Nicolas Struve

*Jedrek, deuxième apprenti*

Didier Dugast

*Procureur Robert Perversky*

Olivier Hémon

*Princesse Irina Døvergondøwna*

Patricia Franchino

*Joseph Tempe, paysan,*

*Mannequin de paille, dandy*

Eric Bouvron

*Gars Gaillard, gardien, paysan,*

*Brutus Gueule de Cogne*

Olivier Hamel

*Maître de Cérémonie, paysan,*

*Hyper-Démocrate*

David Stanley

*Musiciens*

Darko Rundek

Bénédictine Villain ou

Philippe Richard

*Assistant :*

David Stanley

*Costumes :*

Sanja Dzeba

*Assistant costumes :*

Jean-François Troung

*Lumière :*

Marie Bellot

*Conseil chorégraphique :*

Eric Bouvron

*Son :*

Vedran Peternel

*Régie :*

Gilles David



■ du 22 avril  
au 25 mai 1997  
du mardi  
au samedi 20 h,  
dimanche 16 h 30

Production : Cie Espeho, avec l'aide du Ministère de la Culture - DRAC Ile-de-France, de l'ADAMI, de la SPEDIDAM, avec le concours du réseau ANPE-Spectacles et la participation artistique du Jeune Théâtre National.



# A propos des Cordonniers

Trois cordonniers, grands lecteurs de Kant et de Leibniz, parlent et rêvent du travail, de l'art, du sexe, de la Révolution et du Grand Soir. Après une période de chômage forcé imposée par un procureur satanique, ils prennent le pouvoir, troquent leurs tabliers de cuir contre des pyjamas à fleurs et jouissent enfin des délices de l'oisiveté volontaire. Quant à la société, elle n'aura qu'à se débrouiller sans eux...

Ecrite en 1934, mais pratiquement inconnue en France, cette œuvre est une des plus insolentes et surtout une des plus prophétiques du théâtre contemporain. Pourquoi ? Parce que, sous une forme burlesque, elle pose les questions cruciales sur le pouvoir politique, la révolution et l'avenir de l'humanité. Witkiewicz était hanté par l'incapacité foncière de l'homme au bonheur, due à son égoïsme, sa cupidité, son étroitesse d'esprit, sa cruauté et sa crédulité native et aussi par la menace, chaque jour plus vérifiée, d'une mécanisation de la pensée.

*Les Cordonniers* s'attaquent à la bêtise " énaurme " - aurait dit Flaubert - et l'égoïsme criminel de l'individu ainsi qu'aux mensonges et aux mascarades des idéologies et des pouvoirs. Et ce, avec un brio, une faconde, un humour, une exubérance, une liberté de langage inouïes ! Moyennant quoi, *Les Cordonniers* proposent le plus salutaire des décapages des idées toutes faites et des pensées toutes prêtes.

Jacques Lacarrière

Pas de rupture entre les *Crancrelats*, courte comédie écrite par Witkiewicz à l'âge de huit ans, et *Les Cordonniers* pièce ultime et véritable condensé d'histoire contemporaine. La masse grise qui envahit le royaume dans *Les Crancrelats* est de même nature que la mécanisation de la pensée et la décomposition de la société décrites dans *Les Cordonniers*.

J'ai entrepris une démarche dépouillée de tout superflu, qui va vers l'essentiel de cet incroyable mélange de gravité et de burlesque. C'est pourquoi la mise en scène est avant tout un acte de conscience et de résistance individuelle face aux tentations de l'indifférence et de la démission.

Sanda Herzic

L'œuvre de Witkiewicz, dit Witkacy, créée au cours des vingt années de l'entre-deux guerres se compose d'écrits philosophiques, esthétiques, de quatre romans et de plus de trente œuvres dramatiques. Il est aussi l'auteur de plusieurs dizaines de toiles, de plus de trois mille portraits, de dessins, de croquis et de photographies. " Analysant la décadence de la culture occidentale, due selon lui à l'apparition d'une société mécanisée et de la culture des masses, Witkiewicz lie la fin inévitable des élites et de la bourgeoisie à celle de la religion, de l'art et de la philosophie ". Né à Varsovie en 1885 il se suicida en 1939 lors de l'invasion russe et allemande de la Pologne. Il aura fallu attendre plus de vingt ans pour que son œuvre trouve une résonance auprès du public et que lui-même parvienne à une reconnaissance mondiale.

*Il se peut qu'un chef de l'avenir comme le président du syndicat des travailleurs de toute l'Europe, ou plus, de toute une partie du monde, ait une force réelle d'exécution si grande que ni Ramsès Le Grand, ni Jules César, ni aucun autre despote n'aurait jamais pu y songer. Il aura à son service une technique inouïe qui renforcera la force de l'organisation et son efficacité par la réduction du temps et des distances : il accomplira des transformations réelles en regard desquelles celles du passé ne compteront pour rien.*

*Mais lui-même ne sera qu'un simple instrument des masses qui se tiendront derrière lui, sa force ne sera que la force de ces masses et sa pensée géniale sur le plan du rendement ne sera que la servante docile des aspirations concentrées en elle. Sa liberté personnelle d'action sera diminuée proportionnellement à la puissance dont il disposera. Il ne sera qu'un rouage de l'énorme machine qui, sans lui, ne fonctionnerait peut-être pas si bien, mais un rouage qui, en définitive, peut être remplacé par un autre qui sera même meilleur. Dans ce genre d'action, l'individu périt totalement.*

*Les grandes idées altruistes, grandes du point de vue des faibles et des opprimés, car elles leur donnent une vie nouvelle et de nouveaux droits qu'ils n'auraient pas pu obtenir en luttant par leurs propres moyens, sont l'expression de la décadence et de la chute de l'individualité humaine en tant que telle, de l'individualité humaine dans son essence.*

Witkacy



Remerciements : Centre Culturel - LA CLEF à St-Germain en Laye, Christophe Rouxel et le Théâtre Icar de Saint-Nazaire, Pauline et le service costume du théâtre Nanterre-Amandiers, Théâtre de Gennevilliers, Arnold, Bruno et l'équipe L3, Anne et Andrew Wilson et la Compagnie ACT, Lana Saric Claire, Caroline Preller, Nathalie Montalant